

4. На цьому ж занятті із залученням «експертів» аналізують дослідження мікрогруп, студенти можуть виконувати різні ролі (критики, експерти тощо), за бажанням, можна здійснити відеозапис.

5. У кінці заняття висловлюються міркування про ефективність заняття, шляхи його оптимізації.

Перспективним, на наш погляд, є інтегровані заняття, що покликані поєднувати інформацію з різних дисциплін. Завдяки цьому в студентів буде формуватися інтегративне мислення, мислення з високим рівнем синтезу вербального й образного компонентів, система морально-естетичних цінностей з різних дисциплін (культурології, іноземних мов, риторики, філософії, історії тощо).

Секція 3. Кафедра іноземних мов факультету міжнародної економіки і менеджменту

Алейнікова М.Г.,
старший викладач кафедри іноземних мов
факультету МЕіМ

ДИСТАНЦІЙНА ОСВІТА В УКРАЇНІ: ПЕРЕВАГИ І НЕДОЛІКИ

За останні роки розвиток інформаційних технологій зробив актуальною проблему модернізації системи освіти. Суть такої модернізації найбільше відбилася в концепції дистанційної освіти (ДО), яка, завдяки такому глобальному явищу як Інтернет, охоплює широкі шари суспільства та стає найважливішим фактором його розвитку. Особливого значення така модернізація системи освіти набуває в Україні.

Згідно з деякими дослідженнями, в Україні близько 30% навчальних закладів заявили про те, що вже мають або планують організувати навчання в режимі ДО. Однак найчастіше за цим стоїть звичайна заочна форма

навчання. Чим же відрізняється дистанційна освіта від інших видів отримання знань і професії? Насамперед, ДО – це відкрита система навчання, що передбачає активне спілкування між викладачем і студентом за допомогою сучасних технологій та мультимедіа. Така форма навчання дає свободу вибору місця, часу та темпу навчання. Варто відзначити, що дистанційна освіта існує вже впродовж п'ятидесяти років.

З часом технології навчання удосконалилися, завдяки передачі інформації і формуванню нових мереж інформації. Так, на сьогоднішній день форма дистанційної освіти існує практично у всіх університетах світу. Студентам і абітурієнтам пропонується програма навчання, як по спеціальностях, так і по окремих курсах. Деякі навчальні заклади будують процес навчання на основі комп'ютерного забезпечення. Це позначає, що викладач і студент в реальності не контактують один з одним, а отримують і передають інформацію по електронній пошті.

Система ДО має ряд переваг і значно розширює коло потенційних студентів. Одержати освіту дистанційно має можливість молодь, яка не може поєднувати навчання з роботою або проживає у віддаленій від обласних центрів місцевості; військовослужбовці; домогосподарки; керівники; бізнесмени або студенти, що бажають паралельно одержати освіту. Дистанційна форма навчання підходить майже всім, тому що дає можливість гармонійно поєднувати навчання та повсякденне життя.

Варто відзначити, що ДО це доступна можливість одержати освіту за кордоном з мінімальними фінансовими витратами при великому виборі спеціальностей, оскільки більшість ВНЗ Європи та США ввели таку зручну для студентів форму освіти набагато раніше, ніж Україна.

Сучасна освіта вимагає безупинно розширювати своє сприйняття комплексності світу та формування інформаційного суспільства. Для того, щоб знання отримали конкретний зв'язок з діями, необхідно постійно

«навчати себе», поповнюючи й розширюючи свою освіту. Саме цю мету й ставить перед собою дистанційна освіта.

Дистанційна освіта в країнах світу

Історично дистанційне навчання виникло у 1840 році, коли Ісаак Пітман запропонував навчання через поштовий зв'язок для студентів Англії. У 1856 році Чарльз Тюссе та Густав Лангеншейдт розпочали викладання мови заочною формою у Німеччині.

Сьогодні дистанційна освіта – поширене явище у багатьох країнах світу і з кожним роком її популярність зростає. Не існує єдиного визначення для дистанційного навчання. Скоріше, існує багато підходів до розуміння цього терміна. Слід також зазначити, що поряд з терміном «дистанційне навчання» вживаються і такі терміни, як заочне навчання, домашня освіта, самостійне вивчення, відкрите навчання, незалежне навчання, екстернат, навчання на відстані тощо. Усі вони належать до однієї проблемної області, проте мають дещо різні відтінки значень.

У 80-х роках ХХ ст. поширився термін «дистанційна освіта» (ДО), основною характеристикою якої є відокремлення вчителя від учня (саме в цьому полягає різниця між ДО та традиційною освітою). ДО включає в себе дві підсистеми: дистанційне викладання та дистанційне навчання.

Дистанційна освіта зручна тим, що дозволяє:

- навчатися у відповідності до свого темпу, особистісних особливостей та освітніх потреб;
- не обмежувати себе у виборі навчального закладу та освітніх можливостей, попри своє місцеперебування;
- використовувати під час процесу навчання сучасні технології, тобто, паралельно засвоювати навички, які згодом знадобляться під час роботи;
- самостійно планувати час та розклад занять, а також перелік предметів, що вивчаються;

- навчатися у найбільш приємній та сприяючій продуктивності обстановці, створюючи для себе сприятливу атмосферу.

Серед недоліків дистанційної освіти можна виділити:

- відсутність особистісного спілкування між викладачем та студентом (відбувається менш ефективна, безособистісна передача знань). Також не вистачає спілкування з колегами-студентами для обміну досвідом;

- необхідність наявності у студента сильної особистісної мотивації, вміння навчатися самостійно, без постійної підтримки та підштовхування з боку викладача;

- відсутність можливості негайного практичного застосування отриманих знань із наступним обговоренням виниклих питань з викладачем і роз'яснення ситуації на конкретних прикладах;

- студенти не завжди можуть забезпечити себе достатнім технічним обладнанням – мати комп'ютер та постійний вихід у Інтернет.

На кафедрі іноземних мов факультету МЕіМ розроблено дистанційний курс «Англійська мова за професійним спрямуванням» для студентів І курсу у мережі WebCT. Курс складається з 8 компонентів, у кожному з яких знаходяться економічні тексти для опрацювання і теоретичні таблиці з граматики з наданням прикладів вживання граматичних явищ. Для спрощення роботи студентів з текстами і вправами існує елемент «Глосарій», який включає перелік економічних термінів. Завдання викладача – керувати навчанням, оцінювати і контролювати знання, пояснювати складний матеріал предмету.

Головною перевагою дистанційного навчання є індивідуальність самого навчання, яку визначає той, що навчається. Саме він вибирає не тільки ритм, темп і час навчання, але й розстановку вивчення предметів. Студент сам вирішує, коли звертатися до викладача за консультацією. А метою навчання стає придбання професійних навиків, нових знань, ступеня кваліфікації,

спеціальності. Дистанційна освіта розвивається дуже швидко, і для України є перспективною формою вищої освіти.

С.Л. Бобрівник,
старший викладач кафедри іноземних мов
факультету МЕіМ

МОВНІ ЗАСОБИ ПРАГМАТИЧНОЇ АДАПТАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ ГАЗЕТНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ

Еволюційний розвиток засобів масової інформації призвів до створення єдиного інформаційно-комунікативного простору. Як наслідок, газетно-публіцистичні тексти стали однією із складових глобальної комунікації. В наш час актуальним аспектом прагматичної адаптації газетно-публіцистичних текстів стає їх міжмовна трансформація.

XXI сторіччя ставить нові завдання в інформаційному просторі людства. Завдяки масовій інформації роль перекладу в житті людей неухильно зростає. На сьогоднішній день перекладацькі зв'язки охоплюють майже всі сфери людської діяльності. Рух інформаційних потоків не знає кордонів. Безмежна різноманітність сучасного світу передається за допомогою засобів інформації у відчуттях та інтерпретаціях численних учасників міжнародного інформаційного процесу – журналістів, кореспондентів, коментаторів. Тому постійно зростає значення перекладацької діяльності, і разом з цим виникають перекладацькі проблеми. Загострення мовних проблем диктує пошук нових рішень. Якщо раніше перекладацька діяльність розглядалась головним чином в зв'язку з перекладом художньої літератури, то сьогодні все важливіше місце – і за об'ємом, і за соціальним значенням – стали займати переклади текстів спеціального характеру – інформаційні, економічні, юридичні, технічні.